

Ma boun'ivouè = Ma bonne eau

Autor(en): **Brodard, André**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044824>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



MA BOUN'IVOUE - MA BONNE EAU

Poème d'André Brodard tiré de « Souvenir - Chovinyi »

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
K'lè Dyu k'ta betâye chu têra.
Du adon t'arouvè, te t'in vâ,
Chinbyè k'tâ la ya fachila.
T'â rintyè a tè léchi alâ,
Dè ten'ivouè la pye bala,
Pê lè ryô, lè lé è din lè mâ,*

Yô te vâ fourni ta korchâ.

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
K'min a tsakon t'i utila.
Te koua le mondo chin rèpyêkâ,
Dzouar'è né t'i nèchechéra.
T'abrèvé lè kanpanyè, lè prâ
È to chin ke vi chu têra.
Te kâlè po ti no dècharâ,
Dè ten'ivouè la pye hyàra.*

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
Ke di yâdzô t'i mètýinta.
Inbriyâye nyon tè pou arèthâ,
Te brijè to, t'i têtubya.
L'an bi tè barâ ma rin ne fâ,
Te dèmulè a ta djija.
Apri avi tréto dèvâchtâ,
Te léchè mouâ è famena.*

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
K'no j'âmin tè vère trantyila.
Kolâ dèdà chin tru tè prèchâ,
A l'ondâye la pye chejinta.
Va, galéjamin chin tru bruthâ,
In gorgochin din ta regola.
Din ton rialè chin dèthorbâ,
Din ton ryô kàla pèjubya.*

1^{er} prix Concours des patois romands, Bulle 1989

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Que c'est Dieu qui t'a mise sur terre.
Dès lors, tu arrives, tu t'en vas,
Il semble que tu as la vie facile.
Tu n'as plus qu'à te laisser aller,
De ton eau la plus belle,
Par les rivières, les lacs et dans les
mers,
Où tu vas finir ta course.

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Comment à chacun tu es utile.
Tu cours le monde sans t'arrêter,
Jour et nuit tu es nécessaire.
Tu abreuves les campagnes, les prés
Et tout ce qui vit sur terre.
Tu coules pour tous nous désaltérer,
De ton eau la plus claire.

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Que parfois tu es méchante.
Elancée, personne ne peut t'arrêter,
Tu casses tout, tu es terrible.
Ils ont beau te barrer, mais rien ne fait,
Tu démolis à ta guise.
Après avoir tout dévasté,
Tu laisses mort et famine.

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Que nous aimons te voir tranquille.
Couler doucement sans trop te presser,
A l'ondée la plus plaisante.
Va joliment sans trop brusquer,
En faisant du bruit dans ta rigole.
Dans ton ru sans déranger,
Dans ta rivière coule paisible.